

« L'Église du fou » - Mon Église ? Marc 5,1-20



ARCABAS, *Le possédé de Gérasa*, St Hugues de Charteuse

<http://biblique.blogspirit.com/archive/2007/10/12/marc-5-1-20-%E2%80%9CLe-possede-de-gerasa%E2%80%9D.html>

1) Lecture TOB Traduction Œcuménique de la Bible

“ Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, au pays des Geraséniens. Comme il descendait de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des tombeaux. Il habitait dans les tombeaux et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne. Car il avait été souvent lié avec des entraves et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne n'avait la force de le maîtriser. Nuit et jour, il était sans cesse dans les tombeaux et les montagnes, poussant des cris et se déchirant avec des pierres. Voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui. D'une voix forte il crie : « Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. » Car Jésus lui disait : « Sors de cet homme, esprit impur ! » Il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il lui répond : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. » Et il le suppliait avec insistance de ne pas les envoyer hors du pays. Or il y avait là, du côté de la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître. Les esprits impurs supplièrent Jésus en disant : « Envoie-nous dans les porcs pour que nous entrions en eux. » Il le leur permit. Et ils sortirent, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer ; il y en avait environ deux mille et ils se noyaient dans la mer. Ceux qui les gardaient prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les hameaux. Et les gens vinrent voir ce qui était arrivé. Ils viennent auprès de Jésus et voient le démoniaque, assis, vêtu et dans son bon sens, lui qui avait eu le démon Légion. Ils furent saisis de crainte. Ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et à propos des porcs. Et ils se mirent à supplier Jésus de s'éloigner de leur territoire. Comme il montait dans la barque, celui qui avait été démoniaque le suppliait, demandant à être avec lui. Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta maison auprès des tiens et rapporte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi dans sa miséricorde. » L'homme s'en alla et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous étaient dans l'étonnement.” (Marc 5:1-20 TOB)

2) Première réactions : l'histoire d'une autre Église fondée par le Christ

Ce qui précède : la tempête apaisée

« Qui est-il, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »
Suivra un récit d'une nouvelle création

v.1	« de l'autre côté de la mer »	passage
v.2	« il descendait de la barque »	descente ... quitter ... rencontrer le monde
	« rencontre »	rencontre
	« homme possédé » « par un esprit impur »	l'autre
	« sortant des tombeau »	sortie
v.3	« lié – pas lié » « chaîne » « entraves »	CIF – Maltraitance
v.4	« rompre » « briser » « maîtriser »	quelle liberté ?
v.5	« nuit et jour »	<i>La condition humaine</i>
	« tombeaux » « montagnes »	auto mutilation
		il ne fait pas de mal
v.6	« il voit de loin »	il voit ... de loin
	« courir » « prosterner »	... de près
v.7	« que veux-tu – ne me tourmente pas »	le cri de la société
v.7.8	« il »	l'homme
	« sors »	l'esprit impur
v.8	« ton nom »	
v.9	« légion – nombreux »	
v.10	« supplication » « il – ils »	individu – collectif
v.11	« porcs »	porcs ?
	« du côté de la montagne »	rencontre
v.12	« supplication »	entrée
v.13	« la mer »	descente
v.14	« garder » « fuir »	accompagnement – de qui ? les porcs
	« hameaux »	chez soi
	« venir auprès de Jésus »	
v.15	« et ils voient le démoniaque » « crainte »	VRS
v.16		récit
v.17	« supplication »	
	« s'éloigner »	
v.18	« il montait dans la barque »	... retour en communauté
	« avait été démoniaque »	disciple
	« demande à être avec Jésus »	
v.19	« va dans ta maison »	
v.20	« proclamation »	... un autre Église

... *catholiques et protestants, voire autre ?*

Ce qui suit, de retour sur l'autre bord de la « mer » : la fille de Jaïros et la guérison d'une femme
Retour dans le pays, « dans l'Église » : « *ta fille est morte !* » (*d'où sort l'homme*)

Un texte fondateur d'une autre Église, une Église païenne, « avant » ou en dehors de Paul, ce que nous vivons avec les « fous » dans nos institutions

Une Église hors des Douzes et hors Pentecôte ; l'absence de Jésus, de l'autre côté de la mer

« **Je suis un disciple du fou de Gérasa !** »

3) Le texte

- 1 ¶ (TOB) Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, au pays des Géraséniens.
- 1 ¶ (BFC) Puis ils arrivèrent de l'autre côté du lac de Galilée, dans le territoire des Géraséniens.
- 1 (IGNT) και <2532> {AND} ηλθον <2064> (5627) {THEY CAME} εις <1519> {TO} το <3588> {THE} περαν <4008> {OTHER SIDE} της <3588> {OF THE} θαλασσης <2281> {SEA,} εις <1519> {TO} την <3588> {THE} χωραν <5561> {COUNTRY} των <3588> {OF THE} γαδαρηνων <1046> {GADARENES.}
- mnemeion (mnay-mi'-on) μνημειον
LSG-sépulcre 40, tombeau 2 ; 42
1) tout objet visible pour préserver ou rappeler la mémoire d'une personne ou d'un événement
1a) mémorial, monument, spécifiquement un monument funéraire
2) un sépulcre, un tombeau
- 2 (TOB) Comme il descendait de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des tombeaux.
- 2 (BFC) Jésus descendit de la barque et, aussitôt, un homme sortit du milieu des tombeaux et vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par un esprit mauvais
- 2 (IGNT) και <2532> {AND} εξελθοντι <1831> (5631) αυτω <846> {ON HIS HAVING GONE FORTH} εκ <1537> {OUT OF} του <3588> {THE} πλοιου <4143> {SHIP,} ευθεως <2112> {IMMEDIATELY} απηντησεν <528> (5656) {MET} αυτω <846> {HIM} εκ <1537> {OUT OF} των <3588> {THE} μνημειων <3419> {TOMBS} ανθρωπος <444> {A MAN} εν <1722> {WITH} πνευματι <4151> ακαθαρτω <169> {AN UNCLEAN SPIRIT,}
- 3 (TOB) Il habitait dans les tombeaux et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne.
- 3 (BFC) et il vivait parmi les tombeaux. Personne ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne ;
- 3 (IGNT) ος <3739> την <3588> {WHO HIS} κατοικησιν <2731> {DWELLING} ειχεν <2192> (5707) {HAD} εν <1722> {IN} τοις <3588> {THE} μνημειοις <3419> {TOMBS;} και <2532> {AND} ουτε <3777> {NOT EVEN} αλυσεσιν <254> {WITH CHAINS} ουδεις <3762> {ANYONE (LIT. NO ONE)} ηδυνατο <1410> (5711) {WAS ABLE} αυτον <846> {HIM} δεσαι <1210> (5658) {TO BIND,}
- 4 (TOB) Car il avait été souvent lié avec des entraves et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne n'avait la force de le maîtriser.
- 4 (BFC) souvent, en effet, on lui avait mis des fers aux pieds et des chaînes aux mains, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers. Personne n'était assez fort pour le maîtriser.
- 4 (IGNT) δια <1223> {BECAUSE} το <3588> {THAT} αυτον <846> {HE} πολλακις <4178> {OFTEN} πεδαις <3976> {WITH FETTERS} και <2532> {AND} αλυσεσιν <254> {CHAINS} δεδεσθαι <1210> (5771) {HAD BEEN BOUND,} και <2532> {AND} διεσπασθαι <1288> (5771) {HAD BEEN TORN ASUNDER} υπ <5259> {BY} αυτου <846> {HIM} τας <3588> {THE} αλυσεις <254> {CHAINS,} και <2532> {AND} τας <3588> {THE} πεδας <3976> {FETTERS} συντετριφθαι <4937> (5771) {HAD BEEN SHATTERED,} και <2532> {AND} ουδεις <3762> {NO ONE} αυτον <846> {HIM} ισχυεν <2480> (5707) {WAS ABLE} δαμασαι <1150> (5658) {TO SUBDUE.}
- 5 (TOB) Nuit et jour, il était sans cesse dans les tombeaux et les montagnes, poussant des cris et se déchirant avec des pierres.
- 5 (BFC) Continuellement, la nuit comme le jour, il errait parmi les tombeaux et sur les collines, en poussant des cris et en se blessant lui-même avec des pierres.
- 5 (IGNT) και <2532> {AND} διαπαντος <1275> {CONTINUALLY} νυκτος <3571> {NIGHT} και <2532> {AND} ημερας <2250> {DAY} εν <1722> {IN} τοις <3588> {THE} ορεσιν <3735> {MOUNTAINS} και <2532> {AND} εν <1722> {IN} τοις <3588> {THE} μνημασιν <3418> {TOMBS} ην <2258> (5713) {HE WAS} κραζων <2896> (5723) {CRYING} και <2532> {AND} κατακοπτων <2629> (5723) {CUTTING} εαυτον <1438> {HIMSELF} λιθοις <3037> {WITH STONES.}
- 6 (TOB) Voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui.
- 6 (BFC) Il vit Jésus de loin ; alors il accourut, se jeta à genoux devant lui,

- 6 (IGNT) ἰδων <1492> (5631) δε <1161> τον <3588> {AND HAVING SEEN} ἰησοῦν <2424> {JESUS} ἀπο <575> {FROM} μακροθεν <3113> {AFAR,} εδραμεν <5143> (5627) {HE RAN} και <2532> {AND} προσεκυνησεν <4352> (5656) {DID HOMAGE} αυτω <846> {TO HIM,}

eido ειδω voir οραω et οιδα

1) voir

1a) percevoir avec les yeux

1b) apercevoir par n'importe quel sens

1c) remarquer, discerner, découvrir

1d) voir

1d1) tourner les yeux, l'esprit, l'attention vers quelque chose

1d2) redoubler d'attention, observer

1d3) voir à propos de quelque chose, ce qui va se passer

1d4) examiner, inspecter

1e) expérimenter un état ou une condition

1f) découvrir, avoir un entretien, visiter

2) connaître

2a) connaître sur quelque chose

2b) la connaissance, la compréhension, percevoir

2b1) d'un fait

2b2) le sens de quelque chose qui est défini

2b3) être versé dans

2c) avoir une attention sur, chérir, avoir de la considération pour.

#1Th 5:12

Confession de la foi
Fides quae (quoi ?)

- 7 (TOB) D'une voix forte il crie : « Que me veux-tu, **Jésus, Fils du Dieu Très-Haut** ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. »
- 7 (BFC) et cria avec force : Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je t'en conjure, au nom de Dieu, ne me tourmente pas !
- 7 (IGNT) και <2532> {AND} κραξας <2896> (5660) {CRYING} φωνη <5456> {WITH A VOICE} μεγαλη <3173> {LOUD} ειπεν <2036> (5627) {HE SAID,} τι <5101> {WHAT} εμοι <1698> {TO ME} και <2532> {AND} σοι <4671> {TO THEE,} ἰησοῦ <2424> {JESUS,} υιε <5207> του <3588> {SON} θεου <2316> {OF GOD} του <3588> {THE} υψιστου <5310> {MOST HIGH?} ορκιζω <3726> (5719) {I ADJURE} σε <4571> τον <3588> {THEE} θεον <2316> {BY GOD,} μη <3361> {NOT} με <3165> {ME} βασανισης <928> (5661) {TORMENT.}

basanizo (bas-an-id'-zo) βασανιζω

LSG-tourmenter 8, souffrir, battre, peine, douleur ; 12

- 1) mettre à l'épreuve (des métaux) par une pierre de touche, pierre siliceuse utilisée pour la vérification de la pureté de l'or ou de l'argent par examen d'une rayure par cette pierre
- 2) interroger en soumettant à la torture, éprouver
- 3) torturer, malmener,
- 4) vexer gravement, tourmenter
- 5) être harcelé, affligé, tourment (moral)
- 5a) de ceux qui, en mer, naviguent avec le vent en face

- 8 (TOB) Car Jésus lui disait : « **Sors** de cet homme, esprit impur ! »
- 8 (BFC) –Jésus lui disait en effet : Esprit mauvais, sors de cet homme ! –
- 8 (IGNT) ελεγεν <3004> (5707) γαρ <1063> {FOR HE WAS SAYING} αυτω <846> {TO HIM,} εξελθε <1831> (5628) {COME FORTH,} το <3588> {THE} πνευμα <4151> {SPIRIT} το <3588> {THE} ακαθαρτον <169> {UNCLEAN,} εκ <1537> {OUT OF} του <3588> {THE} ανθρωπου <444> {MAN.}
- 9 (TOB) Il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il lui répond : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. »
- 9 (BFC) Jésus l'interrogea : Quel est ton nom ? Il répondit : Mon nom est Multitude, car nous sommes nombreux.
- 9 (IGNT) και <2532> {AND} επιρωτα <1905> (5707) {HE ASKED} αυτον <846> {HIM,} τι <5101> {WHAT IS} σοι <4671> {THY} ονομα <3686> {NAME?} και <2532> {AND} απεκριθη <611> (5662) {HE ANSWERED,} λεγων <3004> (5723) {SAYING,} λεγεων <3003> {LEGION} ονομα <3686> μοι <3427> {MY NAME IS,} οτι <3754> {BECAUSE} πολλοι <4183> {MANY} εσμεν <2070> (5748) {WE ARE.}

- 10 (TOB) Et il le suppliait avec insistance de ne pas les envoyer hors du pays.
- 10 (BFC) Et il le suppliait avec insistance de ne pas envoyer les esprits mauvais hors de la région.

- 10 (IGNT) και <2532> {AND} **παρεκαλει** <3870> (5707) {HE BESOUGH} αυτον <846> {HIM} πολλα <4183> {MUCH,} ινα <2443> {THAT} μη <3361> {NOT} αυτους <846> {THEM} αποστειλη <649> (5661) {HE WOULD SEND} εξω <1854> {OUT OF} της <3588> {THE} χωρας <5561> {COUNTRY.}
- 11 (TOB) Or il y avait là, du côté de la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître.
- 11 (BFC) Il y avait là un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture près de la colline.
- 11 (IGNT) ην <2258> (5713) δε <1161> {NOW THERE WAS} εκει <1563> {THERE} προς <4314> {JUST AT} τα <3588> {THE} ορη <3735> {MOUNTAINS} αγελη <34> {A HERD} χοιρων <5519> {OF SWINE} μεγαλη <3173> {GREAT} βοσκομενη <1006> (5746) {FEEDING;}
- 12 (TOB) Les esprits impurs **supplient** Jésus en disant : « Envoie-nous dans les porcs pour que nous entrions en eux. »
- 12 (BFC) Les esprits adressèrent cette prière à Jésus : Envoie-nous dans ces porcs, laisse nous entrer en eux !
- 12 (IGNT) και <2532> {AND} **παρεκαλεσαν** <3870> (5656) {BESOUGH} αυτον <846> {HIM} παντες <3956> {ALL} οι <3588> {THE} δαιμονες <1142> {DEMONS,} λεγοντες <3004> (5723) {SAYING,} πεμψον <3992> (5657) {SEND} ημας <2248> {US} εις <1519> {INTO} τους <3588> {THE} χοιρους <5519> {SWINE,} ινα <2443> {THAT} εις <1519> {INTO} αυτους <846> {THEM} εισελθωμεν <1525> (5632) {WE MAY ENTER.}
- 13 (TOB) Il le leur permit. Et ils sortirent, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer ; il y en avait environ deux mille et ils se noyaient dans la mer.
- 13 (BFC) Jésus le leur permit. Alors les esprits mauvais sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Tout le troupeau—environ deux mille porcs—se précipita du haut de la falaise dans le lac et s'y noya.
- 13 (IGNT) και <2532> {AND} επετρεψεν <2010> (5656) {ALLOWED} αυτοις <846> {THEM} ευθεως <2112> ο <3588> {IMMEDIATELY} ιησους <2424> {JESUS.} και <2532> {AND} εξελθοντα <1831> (5631) {HAVING GONE OUT} τα <3588> {THE} πνευματα <4151> {SPIRITS} τα <3588> {THE} ακαθαρτα <169> {UNCLEAN} εισηλθον <1525> (5627) {ENTERED} εις <1519> {INTO} τους <3588> {THE} χοιρους <5519> {SWINE,} και <2532> {AND} ωρμησεν <3729> (5656) {RUSHED} η <3588> {THE} αγελη <34> {HERD} κατα <2596> {DOWN} του <3588> {THE} κρημνου <2911> {STEEP} εις <1519> {INTO} την <3588> {THE} θαλασσαν <2281> {SEA,} ησαν <2258> (5713) δε <1161> {(NOW THEY WERE} ως <5613> {ABOUT} δισχιλιοι <1367> {TWO THOUSAND,} και <2532> {AND} επιγοντο <4155> (5712) {THEY WERE CHOKED} εν <1722> {IN} τη <3588> {THE} θαλασση <2281> {SEA.}
- 14 (TOB) Ceux qui les gardaient prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les hameaux. Et les gens vinrent voir ce qui était arrivé.
- 14 (BFC) Les hommes qui gardaient les porcs s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les fermes. Les gens vinrent donc voir ce qui s'était passé.
- 14 (IGNT) οι <3588> δε <1161> {AND THOSE WHO} βοσκοντες <1006> (5723) {FED} τους <3588> {THE} χοιρους <5519> {SWINE} εφυγον <5343> (5627) {FLED,} και <2532> {AND} ανηγγειλαν <312> (5656) {ANNOUNCED IT} εις <1519> {TO} την <3588> {THE} πολιν <4172> {CITY} και <2532> {AND} εις <1519> {TO} τους <3588> {THE} αγρους <68> {COUNTRY.} και <2532> {AND} **εξηλθον** <1831> (5627) {THEY WENT OUT} **ιδειν** <1492> (5629) {TO SEE} τι <5101> {WHAT} εστιν <2076> (5748) {IT IS} το <3588> {THAT} γεγονος <1096> (5756) {HAS BEEN DONE.}
- 15 (TOB) Ils viennent auprès de Jésus et **voient** le **démoniaque**, assis, vêtu et dans son bon sens, lui qui avait eu le démon Légion. Ils furent saisis de crainte.
- 15 (BFC) Ils arrivèrent auprès de Jésus et virent l'homme qui avait été possédé d'une multitude d'esprits mauvais : il était assis, il portait des vêtements et était dans son bon sens. Et ils prirent peur. 1492 eido (i'-do) or oida (oy'-da)

15 (IGNT) και <2532> {AND} ερχονται <2064> (5736) {THEY COME} προς <4314> τον <3588> {TO}

ιησουν <2424> {JESUS,} και <2532> {AND} **θεωρουσιν** <2334> (5719) {SEE} τον <3588> {THE} **δαιμονιζομενον** <1139> (5740) {POSSESSED BY DEMONS} καθημενον <2521> (5740) {SITTING} και <2532> {AND} ιματισμενον <2439> (5772) {CLOTHED} και <2532> {AND} **σωφρονουντα** <4993> (5723) τον <3588> {OF SOUND MIND,} εσχηκοτα <2192> (5761) {HIM WHO HAD} τον <3588> {THE} λεγεωνα <3003> {LEGION:} και <2532> {AND} εφοβηθησαν <5399> (5675) {THEY WERE AFRAID.}

theoreo (theh-o-reh'-o) θεωρω
LSG-regarder, voir, avoir vu, apercevoir, connaître, considérer ; 57

**Confession de la foi
Fides qua (comment ?)**

- 1) être un spectateur, regarder, voir
 - 1a) regarder attentivement, poser son regard sur, examiner
 - 1a1) voir mentalement, considérer
- 2) voir
 - 2a) percevoir par la vue, jouir d'une présence
 - 2b) discerner, apercevoir
 - 2c) s'assurer de, trouver en voyant

16 (TOB) Ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au **démoniaque** et à propos des porcs.

16 (BFC) Ceux qui avaient tout vu leur racontèrent ce qui était arrivé à l'homme possédé et aux porcs.

16 (IGNT) και <2532> {AND} διηγησαντο <1334> (5662) {RELATED} αυτοις <846> {TO THEM} οι <3588> {THOSE WHO} ιδοντες <1492> (5631) {HAD SEEN IT} πως <4459> {HOW} εγενετο <1096> (5633) {IT HAPPENED} τω <3588> {TO HIM} **δαιμονιζομενο** <1139> (5740) {POSSESSED BY DEMONS,} και <2532> {AND} περι <4012> {CONCERNING} των <3588> {THE} χοιρων <5519> {SWINE.}

17 (TOB) Et ils se mirent à **supplier** Jésus de s'éloigner de leur territoire.

17 (BFC) Alors ils se mirent à supplier Jésus de quitter leur territoire.

17 (IGNT) και <2532> {AND} ηρξαντο <756> (5662) {THEY BEGAN} **παρακαλιν** <3870> (5721) {TO BESEECH} αυτον <846> {HIM} απελθειν <565> (5629) {TO DEPART} απο <575> των <3588> {FROM} οριων <3725> αυτων <846> {THEIR BORDERS.}

18 (TOB) Comme il **montait** dans la barque, celui qui avait été démoniaque le suppliait, demandant à être avec lui.

18 (BFC) Au moment où Jésus montait dans la barque, l'homme guéri lui demanda de pouvoir rester avec lui.

18 (IGNT) και <2532> {AND} **εμβαντος** <1684> (5631) {HAVING ENTERED} αυτου <846> {HE} εις <1519> {INTO} το <3588> {THE} πλοιοιον <4143> {SHIP,} παρεκαλει <3870> (5707) {BESOUGHT} αυτον <846> {HIM} ο <3588> {HE WHO} δαιμονισθεις <1139> (5679) {HAD BEEN POSSESSED BY DEMONS} ινα <2443> {THAT} η <5600> (5753) {HE MIGHT} μετ <3326> {BE WITH} αυτου <846> {HIM.}

19 (TOB) Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta **maison** auprès des tiens et **rapporte**-leur tout ce que le **Seigneur** a fait pour toi dans sa miséricorde. »

19 (BFC) Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : Retourne chez toi, dans ta famille, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait dans sa bonté pour toi.

19 (IGNT) ο <3588> δε <1161> {BUT} <2424> ουκ <3756> {JESUS} αφηκεν <863> (5656) {DID NOT SUFFER} αυτον <846> {HIM,} αλλα <235> {BUT} λεγει <3004> (5719) {SAYS} αυτω <846> {TO HIM,} υπαγε <5217> (5720) {GO} εις <1519> τον <3588> {TO} **οικον** <3624> σου <4675> {THY HOUSE} προς <4314> {TO} τους <3588> σου <4674> {THINE OWN,} και <2532> {AND} **αναγγειλον** <312> (5657) {ANNOUNCE} αυτοις <846> {TO THEM} οσα <3745> {HOW MUCH} σοι <4671> {FOR THEE} ο <3588> {THE} **κυριος** <2962> {LORD} **εποιησεν** <4160> (5656) {DID,} και <2532> {AND} ηλεησεν <1653> (5656) {PITIED} σε <4571> {THEE.}

- 20 (TOB) L'homme s'en alla et se mit à **proclamer** dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et **tous** étaient dans l'étonnement.
- 20 (BFC) L'homme s'en alla donc et se mit à proclamer dans la région des Dix Villes tout ce que Jésus avait fait pour lui ; et tous ceux qui l'entendirent furent remplis d'étonnement.
- 20 (IGNT) και <2532> {AND} απηλθεν <565> (5627) {HE DEPARTED} και <2532> {AND} ηρξατο <756> (5662) {BEGAN} **κηρυσσειν** <2784> (5721) {TO PROCLAIM} εν <1722> τη <3588> {IN} **δεκαπολει** <1179> {DECAPOLIS,} οσα <3745> {HOW MUCH} εποιησεν <4160> (5656) {HAD DONE} αυτω <846> ο <3588> {FOR HIM} **ιησους** <2424> {JESUS;} και <2532> {AND} **παντες** <3956> {ALL} **εθαυμαζον** <2296> (5707) {WONDERED.}

4) Commentaires

4 a) Joachim Gnilka ; EKK Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament ; vol. II/1, Das Evangelium nach Markus, Benziger, Zürich 1989

- Exorcisme
- Absence des disciples *Parce qu'il s'agit d'un appel d'un nouveau et autre disciple*
- En terre païenne *Dans le monde*
- Gerasa ? 2 jours de voyage éloigné de lac Génésareth
- Gadara ? Gregesa ?
- Bergers – Citadins

v.1-5

- Terre païenne
- La misère de cet homme (*anthropos, et non démonique*)

v. 2 **ΕΚ** των μνημειων ανθρωπος **ΕΝ** πνευματι α/καθαρω

Illustration du paganisme Es 65,1-7

“Je me suis laissé rechercher par ceux qui ne me consultaient pas, je me suis laissé trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, J'ai dit : « Me voici, me voici »“

v. 6-8 // v. 1,23ss

- « Jésus Fils du Dieu Très-Haut »

v. 9-13

- Dialogue Jésus- esprit
- Demande de rester dans le pays ; domicile « naturelle » des démons est **l'abysse**

Wikipedia

Abyssos ([griechisch](#) ἄβυσσος *grundlos, unermesslich, Abgrund*; [lateinisch](#): *Abyssus*) bezeichnet in der biblischen [Mythologie](#) die [Unterwelt](#).

Der Abyssos erscheint mehrfach in der [Offenbarung des Johannes](#). Zunächst ist es ein Ort, dessen Schlüssel ein Engel in Händen hat, und aus dem am Ende der Tage Scharen von Heuschrecken steigen, um all jene Menschen zu quälen, die das Siegel Gottes nicht auf der Stirn tragen.^[1] Dann als Herkunft des Tieres, das aus dem Abgrund steigt und die Propheten tötet,^[2] schließlich ist es der Ort, in dem der Drache, die alte Schlange, die in der Offenbarung mit dem [Teufel](#) identifiziert wird, während des 1000jährigen Reiches mit einer Kette gebunden liegt, nachdem er von einem Engel überwunden wurde.^[3]

Bei [Paulus](#) ist der Abyssos ein Totenreich, ähnlich dem griechischen [Hades](#).^[4]

Bei [Lukas](#) erscheint der Begriff als Ort der Gefangenschaft für Dämonen^[5] und in der Geschichte vom Reichen und dem armen Lazarus zur Bezeichnung des trennenden Abgrunds zwischen den Gerechten und den Ungerechten in der jenseitigen Welt.^[6]

Als Zitat wurde die [Vulgata](#)-Übersetzung von [Ps](#) 42, 8 [EU](#) sprichwörtlich: *Abyssus abyssum invocat* („Abgrund ruft nach Abgrund“).

In der [Septuaginta](#) dient Abyssos als Übersetzung des [hebräischen](#) Begriffs **Tehom** (תהום, „Meerestiefe“), der bereits in der [Genesis](#) auftaucht.[†]

1. [↑](#) [Offb](#) 9, 1-11
2. [↑](#) [Offb](#) 11, 7
3. [↑](#) [Offb](#) 20, 1-3
4. [↑](#) [Röm](#) 10, 7
5. [↑](#) [Lk](#) 8, 31
6. [↑](#) [Lk](#) 16, 26
7. [↑](#) [Gen](#) 1, 2, [Gen](#) 7, 11

« La mal est éliminé à sa racine » ... *dans la mer qu'a traversé Jésus*

v. 11-20

- La crainte devant Jésus, contrastée par la demande de l'homme guéri

« Ils viennent auprès de Jésus et voient le démoniaque, assis, vêtu et dans son bon sens »

σωφρονουντα

Demande suivance ... renvoi chez lui : **réintégration** et, par là, sauvegarde du **secret messianique**

απαγγελω terme de la mission chrétienne

Proclamation dans la Décapole : **transgression** par l'homme de ce que Jésus lui avait commandé et transmettant ce que Jésus lui avait fait : une **épiphanie**

p. 224

- Les miracles subordonnés à l'enseignement
- Perspective eschatologique
- Christologie au premier plan
- Une interprétation christologique du règne de Dieu
- Les miracles au service de la christologie
- Les miracles faisant partie de la révélation divine en Jésus Christ
- A travers les miracles Jésus est connu malgré le silence imposé, donc dépassement du secret messianique

p. 225

- Qui est ce Jésus ? La croix comme perspective ...
 - o La puissance du charismatique
 - o L'impuissance de crucifié
- Donc la valeur des miracles brisée sur la croix
- La fin du monde ancien et le commencement d'un monde nouveau (Theissen)

p. 226

- Jésus délivre l'homme de l'aliénation, du désespoir et des tourments
- Les récits de miracle comme protestation contre la misère humaine

4 b) Walter Schmithals ; Wunder und Glaube ; Neukirchen 1970

p. 32 L'étrangeté du récit ... nous dit quelque chose sur nous-mêmes et de la réalité actuelle

Le secret messianique est sauvegardé dans la Galilée juive et levé dans le monde païen

p. 33 v. 2-5 et 15 Toute la misère de l'homme

p. 35 v. 7 « Qu'avons-nous à faire l'un avec l'autre ? Rien ! » est le péché : une existence autonome

p. 38 Le démonique en et à travers l'homme
Le mal nous arrive qu'à travers l'homme
Le mal est toujours notre mal

p. 39 L'existence humaine, l'homme qui ne veut rien à avoir avec Dieu et ne compte que sur lui-même l'amène au mal, en lui et par lui

p. 40 Le pécheur, au milieu du péché, est lui-même, pourtant comme celui qui s'est perdu

Perte d'identité (« *Identitätsverlust* ») et aliénation de soi-même (« *Selbstentfremdung* »)

« ***Selbstpreisgabe*** »

(Die) moderne Redeweise vom Identitätsverlust oder von der selbstentfremdung umschreibt genau jenes Phänomen, das unsere Geschichte in plastischer Anschaulichkeit darstellt und das zheologisch als 'Sünde' bezeichnet wird : dass der Mensch sich selbst verliert, dass er sich selbst entfremdet wird, dass er seine Identität aufgibt, wo er erklärt er woll mit Gott nichts zut un haben und autonom aus sich selbst leben. Denn der mensch hat aus biblischem Verständnis gar nicht die Möglichkeit, autonom zu leben.. Entzieht er sich der Autorität Gottes, tauscht er dafür ohne weiteres die Autorität der Dämonen ein. Will er nicht aus der unverfügbaren Macht Gottes leben, musse r sich der Macht dessen beugen, über das er verfügt. Das kann sehr Verschiedenartiges und sehr Angesehenes sein : Moralität und Unmoral, Reichtum und Entbehrung, Luxus und Askese, Lustgewinn und Entsagung, strenge Normen und Einfälle des Augenblicks, conservative Beharrlichkeit und revolutionärer Elan, Ehre und Schande, Können und Unvermögen, Fleiss und Nachlässigkeit.

... Unsere Erzählung gibt den Sachverhalt, dass der Mensch, der sich von Gott als Quelle seines Lebens löst, in seiner vermeintlichen Autonomie der herrschaft des Todes verfällt, dadurch bildhaft

zu verstehen, dass sie ein Besessenen bei den Gräbern, in den Gräften des Todes und in der Gemeinschaft mit der aus dem Leben Geschiedenen darstellt. Er ist lebendig tot ...

In den gottverlassenen Menschen zieht der schreckliche Dämon ein. ...

Wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren ...

Rm 7 : 'Ich weiss nicht, was ich tue; denn ich tue nicht, was ich will, sondern was ich hasse, das tue ich ... Das Gute, das ich will, tue ich nicht, sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich. Wenn ich aber tue, was ich nicht will, so tue nicht ich es, sondern die Sünde, die in mir wohnt. So entdecke ich als die Wirklichkeit meines Lebens : ich will das Gute und erreiche das Böse.' (p. 41s)

4 c) Étienne Trocmé ; L'Évangile selon saint Marc ; Labor et Fides, Genève 2000

p. 140 « Ce récit est le plus long, le plus gauche et le plus étrange des récits de miracle de l'évangile selon Marc »

Son origine hors milieux chrétiens
Narration populaire, avec une touche d'ironie

p. 141 Un récit juif

Le démoniaque – un païen
Ne s'agrège pas aux Douze
« La mission parmi les Gentils de la Décapole est lancée par un personnage indépendant des Douze. »
Paul est implicitement remis à sa place.
Entreprise risquée

« Un païen possédé par un 'sale esprit' »

p. 143 Un « redoutable dément »

« Fils du Dieu très haut » - «un titre ronflant ... il espère flatter »

p. 145 « Jésus, qui n'accepte la présence auprès de lui que des personnes qu'il a lui-même choisies et appelées, ... repousse (la) requête. Mais il a une tâche à confier à l'ancien possédé : qu'il aille chez lui et qu'il annonce aux siens ce qui lui est arrivé, c'est-à-dire ce que le Seigneur Dieu a fait pour lui en lui rendant la santé mentale (verbe au parfait) et comment cette miséricorde divine s'est manifestée lors de sa guérison (verbe à l'aoriste). »

p. 146 « De ce témoignage personnel, l'ancien possédé fait ... une proclamation bruyante (kèryssein) ... Le message reste très personnel et rudimentaire ... une préfiguration de la prédication chrétienne ultérieure, dans une région déjà touchée par l'Évangile à une date très ancienne (Gal 1,17). »

Remarque personnelle : le commentaire de Trocmé de ce texte me semble dépassé dans sa vision du handicap mental et quelque peu discriminatoire. On pourrait me rétorquer que sa vision reflète l'intention de Marc et l'époque biblique, à quoi je répondrais, tout en le contestant en soi, que lire un texte à travers la vision du monde de l'époque a peut-être un certain intérêt historique, mais n'est rien d'autre qu'une lecture littérale au deuxième degré et sans intérêt théologique, ce que Walter Schmithals ou Gerd Theissen démontrent à leur manière. [« C'est le regard sur un fait qui fait de ce fait un miracle »](#), disais-je sur mon site Internet, suite à Wittgenstein et Schmithals.

4 d) Jean Starobinsky ; Le démoniaque de Gérasa, Analyse littéraire de Marc 5,1-20 ; in : Analyse structurale et exégèse biblique ; Delachau et Niestlé, Neuchâtel 1971, p. 63-94

p. 68 « Si le texte de Marc est l'acte d'annoncer, de proclamer, il porte, il porte dans cet épisode, une histoire possible – un emblème figuré – de sa propre origine. »

p. 69 Gérasa « prototype de toutes les terres païennes »

« Le miracle opéré par Jésus en ces lieux sinistres est une figure du salut universel. L'autre rivage... c'est ce qui en dehors, de l'autre côté, fait face ; c'est l'autre, l'inverse, dans sa qualité non seulement de lieu opposé, mais de puissance opposante. L'outre-rivage est un anti-rivage ; l'outre-jour est un anti-jour ; le tombeau, séjour des morts, est une anti-vie ... »

Le Christ va vers l'autre : adversaire, incroyant, homme souffrant.»

p. 72 « La chute des porcs dans le lac est une figure de la chute des esprits rebelles dans l'abîme. »

p. 80 « **Nouveau renversement : il exerce, après avoir été délivré, une action sur les autres, tandis qu'auparavant les autres tentaient, par la force, d'avoir prise sur lui.** »

(AK : cette phrase est la clé de l'approche adéquate ou inadéquate des personnes en situation de handicap et de l'autre quel qu'il soit en général ; démoniaque n'est donc pas le démoniaque, mais l'esprit, - le démon -, dans lequel l'action de l'entourage est exercé sur cet homme. L'homme, - et toute personne en situation de handicap -, ne souffre-t-il pas de ce démon-là, qui est « légion ».)

Franz Leenhardt, dans le même livre, aux pages 99s cite **Michel Foucault** :

« En lui (le fou) on va découvrir les vérités profondes de l'homme, ces formes en sommeil en qui naît ce qu'il est ... On ne pourra pas le reconnaître sans se reconnaître, sans entendre monter en soi les mêmes voix et les mêmes forces, les mêmes étranges lumières ... spectacle d'une vérité enfin sûre de l'homme ... étrange visage – si longtemps étranger – qui prend maintenant des vertus de miroir ... Le fou dévoile la vérité élémentaire de l'homme ... la vérité terminale de l'homme ... »

(... et j'ajoute volontiers, dans le même sens : le Christ et sa présence parmi nous, insupportable lui aussi, donc invité à quitter le pays ; AK)

5) Archéologie – L'Église du fou ?

M. Piccirillo ; Eglises locales de la Province d'Arabie. Gerasa ;
<http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=12236370> (29.5.10)

« Dans la seconde moitié du IV s., communauté chrétienne assez puissante pour construire son lieu de culte, la cathédrale, sur les ruines d'un temple païen, à proximité de celui d'Artémis. Communauté chrétienne et églises: Saints prophètes (464), au VI s., églises de St-Jean, St-Georges, Sts-Cosme-et-Damien, Sts-Apôtres-Pierre-et-Paul. Mosaïques: l'église de Procope (526), St-Jean (531), St-Georges (529), pavement de l'église des Sts-Come-et-Damien (533), etc. Conquête de la ville par les musulmans en 635. Fouilles dans le complexe monastique de Khirbet Munya, partie du diocèse de Gerasa, élevé par la suite à l'intérieur d'un fort d'époque romaine. »

D. et P. Mariottini ; Diffusion Photo Magasine
<http://dp.mariottini.free.fr/carnets/jordanie/jerash-histoire-visiter.htm> (29.5.10)

« Jerash est le site de l'antique Gerasa, une ville grecque qui a connue son apogée sous l'occupation romaine, fut abandonnée vers le XII^e siècle et est restée dissimulée sous le sable pendant plusieurs siècles avant d'être redécouverte, permettant à ses ruines d'être miraculeusement conservées. Admirablement restaurées, celles-ci font de Jerash le site gréco-romain le plus spectaculaire de Jordanie et un des mieux conservé au monde.

Histoire de Jerash

- Occupé depuis le néolithique, le site a été fondé à l'époque hellénistique d'Alexandre le Grand par des vétérans de son armée, qui, selon la légende, l'aurait nommé Gerasa (cité des Gêrontes).
- Les premiers vestiges remontent au II^e siècle avant J.C, c'est-à-dire à la période des Séleucides (des descendants d'Alexandre, maîtres de la Syrie). Soumise un temps à la pression des Nabatéens puis des Juifs, Gerasa va se remanier grâce à la conquête romaine. En 63 avant J.C, vaincue par Pompée, la ville tombe aux mains des Romains et deviendra, avec la Confédération de la Décapole, l'une des dix principales cités de l'empire. Puis, en 106 après J.C, l'empereur romain Trajan crée la Province Romaine d'Arabie et conquiert le royaume nabatéen de Petra. Jerash se développe alors grâce à son commerce et son agriculture méditerranéenne et va connaître son apogée au II^e siècle, sous l'empereur Hadrien qui séjournera à Jerash en 129, entreprendra de nouvelles constructions (comme la porte sud, l'arc de triomphe ou le temple d'Artémis qui lui donneront son aspect actuel) et fera de Jerash la deuxième ville de la province.
- L'essor du christianisme, à partir du IV^e siècle, va initier un nouvel élan pour la ville de Jerash avec la construction d'églises et la création, au VI^e siècle, sous l'empereur Justinien, d'un grand ensemble qui regroupe une cathédrale et des églises (Saint Côme et Damien, Saint Jean-Baptiste, Saint Georges et Saint Théodore) à proximité du temple d'Artémis.
- Le déclin de Jerash commence avec les invasions perse et arabe et sous les Omeyyades, se poursuit avec les tremblements de terre du VIII^e siècle et s'achève au XII^e siècle, à la fin des croisades, avec l'abandon progressif de la ville qui, en ruine, sera ensevelie sous le sable des siècles durant, préservée des outrages du temps. »

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Jerash> (29.5.10)

« Gêrasa a été fondée à la fin du IV^e siècle av. J.-C.. Ses habitants ont prétendu que la ville avait été fondée par [Alexandre le Grand](#) en faveur de vétérans de son armée. Cette prétention s'est exprimée tardivement sous la forme d'une monnaie frappée pendant le règne de [Caracalla](#) au nom « d'Alexandre de Macédoine, fondateur de Gêrasa^[2] ». Néanmoins la cité n'a pris son essor qu'au II^e siècle av. J.-C., les fouilles n'ayant pas permis de trouver les traces d'un établissement antérieur^[3].

La ville fit partie de la [Décapole](#). Elle fut conquise en 84 av. J.-C.^[4] par [Alexandre Jannée](#) qui y est mort en [76 av. J.-C.](#) pendant le siège d'une forteresse voisine, Régaba. Elle est prise par le [nabatéen Arétas III](#) en 73 av. J.-C., et enfin par les [Romains \(Pompée\)](#) en 63 av. J.-C.. Ces derniers en firent une ville opulente : Gêrasa reçut même la visite de l'empereur [Hadrien](#) en 129. Gêrasa devient siège d'un évêché au IV^e siècle. Elle est ensuite pillée par les [Perses](#) en 614, puis les [Arabes](#) en 635. Elle subit ensuite plusieurs tremblements de terre, dont le plus dévastateur fut probablement celui de 747-748, qui affecta violemment de nombreuses autres villes de la région. Le coup de grâce lui fut donné par les affrontements entre musulmans et croisés lors des croisades, où le temple d'Artémis fut transformé en forteresse par les Arabes. »

6) “Relegere” – reprise – ma relecture, pistes homilétiques et pastorales

Quelques remarques d'ordre exégétique et mes questions qui vont avec, donc des pistes homilétiques et pastorales

- Jésus en pays étranger, païen, à la rencontre de la folie et de tout ce qui, pour les juifs, est considéré comme menace et impureté :
 - o Au-delà de la mer
 - o L'étranger
 - o Le paganisme
 - o La maladie et la folie
 - o La mort, le tombeau

Dans quelle mesure est-ce notre réalité en institution ?

- La mer – l'abîme, le chaos primordial

Donc une nouvelle création : mort et résurrection

- La barque, métaphore de l'Église
 - o Jésus en sort, descend, pour affronter cette réalité inouïe pour son peuple

Dans quelle mesure notre ministère d'aumônier de l'éducation spécialisée se fait en ou en dehors de l'Église, voire au-delà des Églises, dans une « Église autre » ?

- L'homme et l'ambiguïté de « son » handicap : lui et non-lui, l'aliénation, exprimée à travers la possession par un esprit impur (*dans le vocabulaire et la vision du monde de l'époque ; ce qu'on nommerait aujourd'hui à travers une terminologie médicale*).

La question du mal, son origine, son lieu, moi et non-moi qui m'entraîne ; mais attention, l'homme de notre récit ne fait pas de mal ! On lui fait du mal. Est-il innocent, donc figure christologique ?

Dans quelle mesure pouvons nous établir un parallélisme avec la CIF et la conception du « en situation de handicap » ?

Et si « l'esprit impur » était celui du regard porté sur cet homme ?

L'homme, qui est-il ?

- *L'individu handicapé ?*
- *Figure du pécheur dans son humanité, donc dans l'aliénation (Schmithals, Theissen) : la condition humaine de l'existence en soi (Tillich)*

- Je relève aussi les supplications répétées de ceux qui « font légion », ainsi que des habitants de cette terre ou région

Les supplications du monde et de l'humanité

Qu'en est-il avec la supplication adressée à Jésus de quitter la région ?

Ici, je relève l'enchaînement des v. 14 et 15 :

« ... les gens vinrent voir (« ideô ») ce qui est arrivé ... (ils ont une idée, donc un préjugé) ... ils vinrent auprès de Jésus et voient (« theoreô ») le démoniaque »

La venue vers Jésus change le regard !

*A-t-on encore besoin que la réalité en soi, l'objective, change ?
Quelle est la réalité ? Où se situe le miracle ?*

*Et après avoir vu l'homme guéri, ils supplient Jésus de partir.
C'est finalement la présence de Jésus, - qui a changé leur regard -, qui devient leur insupportable*

Jésus prend l'exclusion sur lui, le péché, le mal ... ! Nous avons ici une illustration de ce que nous confessons sans le comprendre souvent.

- Foule (4,36) - Barque (Église) - Jésus seul > < La solitude de l'homme – Les bergers – Le village

« Jésus descend »

« Les porcs du côté de la montagne »

Le combat – La croix

La réintégration de l'homme

La précipitation du haut »

« Jésus monte dans la barque »

Jésus retrouve les siens – et la foule (5,21)

Une guérison loin de la foule et hors Église : la croix !

- La proclamation de l'Évangile par l'homme : le secret messianique est levé,

... parce qu'il y a, de fait !, mort et résurrection ?

Quelle est « l'Église du fou » ? Et si c'était quelque part la nôtre, dans nos lieux, - les institutions -, nos villages « païens » « hors Église » ?

- On dit souvent que les esprits reconnaissent Jésus, ce qui se confirme dans notre texte, mais, seulement au niveau de la *fides quae* (quoi ?) ; c'est l'homme qui confessera, suite à l'invitation de Jésus, « ce que le Seigneur a fait pour toi », donc Jésus – Dieu Seigneur, dans l'acte, *fides qua* (comment ?).

La mission en terre païenne par un pagano-chrétien, avant Paul, suivant la chronologie marcienne